

Aleksandra Machowska

**SŁOWNIK  
TERMINOLOGII PRAWNICZEJ  
FRANCUSKO-POLSKI**

**DICTIONNAIRE  
DE LA TERMINOLOGIE  
JURIDIQUE  
FRANÇAIS-POLONAIS**

2. WYDANIE

Aleksandra Machowska

**SŁOWNIK  
TERMINOLOGII PRAWNICZEJ  
FRANCUSKO-POLSKI**

**DICTIONNAIRE  
DE LA TERMINOLOGIE  
JURIDIQUE  
FRANÇAIS-POLONAIS**

**2. WYDANIE**

Zamów książkę w księgarni internetowej

**proinfo.pl**  
księgarnia internetowa

WARSZAWA 2021

Wydawca  
Monika Pawłowska

Redaktor prowadzący  
Adam Choiński

Korekta  
Małgorzata Kałuża

Projekt okładki i stron tytułowych  
Wojtek Kwiecień-Janikowski

prawolubni

Ta książka jest wspólnym dziełem twórcy i wydawcy. Prosimy, byś przestrzegał przysługujących im praw. Książkę możesz udostępnić osobom bliskim lub osobiście znanym, ale nie publikuj jej w internecie. Jeśli cytujesz fragmenty, nie zmieniaj ich treści i koniecznie zaznacz, czyje to dzieło. A jeśli musisz skopiować część, rób to jedynie na użytek osobisty.

Szanujemy prawo i własność  
Więcej na [www.legalnakultura.pl](http://www.legalnakultura.pl)  
Polska Izba Książki

© Copyright by Wolters Kluwer Polska Sp. z o.o., 2021

ISBN 978-83-8223-003-1  
2. wydanie

Dział Praw Autorskich  
01-208 Warszawa, ul. Przyokopowa 33  
tel. 22 535 82 19  
e-mail: [ksiazki@wolterskluwer.pl](mailto:ksiazki@wolterskluwer.pl)

księgarnia internetowa [www.profinfo.pl](http://www.profinfo.pl)

*Mojemu Tacie*

## WPROWADZENIE

Niniejszy słownik stanowi kontynuację wydanego w latach 2008, 2012, 2015 i 2020 polsko-francuskiego słownika terminologii prawniczej i zachowuje przyjęte tam zasady.

*Słownik terminologii prawniczej francusko-polski* przeznaczony jest dla wszystkich, którzy dokonują przekładu dokumentów urzędowych, pism oraz tekstów prawniczych w języku francuskim: tłumaczy, osób wykonujących zawody prawnicze lub pracowników administracji państwowej i samorządowej, pracowników uczelni, studentów i wszystkich osób, które w swojej działalności stają przed koniecznością przetłumaczenia tekstu sporządzanego w języku prawnym i prawniczym. Stworzony został w taki sposób, aby ułatwić użytkownikowi odnalezienie właściwego w danym kontekście określenia. Stąd zawarto w nim wiele objaśnień, które pozwalają uchwycić różnice między francuskimi instytucjami prawa a polskim systemem prawnym. Nie zawsze bowiem hasło przetłumaczone wprost i funkcjonujące zarówno w języku francuskim, jak i polskim, oddaje istotę oznaczanego pojęcia. Dlatego też jego struktura i układ odbiega nieco od tradycyjnych słowników językowych, często wskazując przykłady zastosowania tłumaczonego hasła. Podane w przykładach zdania pochodzą z autentycznych dokumentów i tekstów prawniczych. Wiele haseł zawartych w słowniku odnosi się do instytucji prawa europejskiego z uwagi na fakt, że przekłady dokumentów europejskich zajmują obecnie poczesne miejsce w aktywności zawodowej nie tylko tłumaczy, lecz także wszystkich osób działających w szeroko rozumianym obrocie prawnym. W słowniku zaakcentowano też najistotniejsze różnice, pojawiające się w terminologii państw francuskojęzycznych (Belgia, Szwajcaria, Kanada). Często sprowadzają się one do odmiennych zastosowań reguł gramatycznych, pozostawiając dane hasło na poziomie leksykalnym bez zmian. W tekstach prawnych i prawniczych można też niejednokrotnie dostrzec różne warianty tego samego terminu prawniczego, jak w przypadku *conseil de prud'hommes*, które to pojęcie, w zależności od źródła, może również pojawić się jako *conseil des prud'hommes*. W takich przypadkach występujące odmienności zaznaczono w słowniku, podając wersję w nawiasie.

Istotne problemy pojawiają się również przy oznaczeniu rodzaju danego rzeczownika. Tam, gdzie w języku francuskim występuje forma żeńska, została ona umieszczona w nawiasie obok wersji w rodzaju męskim. Rzeczowniki występujące w języku francuskim wyłącznie w rodzaju męskim lub żeńskim oznaczono jako *m* (*masculin*) lub *f* (*féminin*). Wiele jednak rzeczowników występuję w języku francuskim jako rzeczownik i przymiotnik, posiada rodzaj żeński (np. *entrepreneur* – *entrepreneuse*, *commerçant* – *commerçante*), przy czym rzeczownik występuje w podanym tu znaczeniu tylko w rodzaju męskim, niezależnie od tego, czy stosowany jest dla określenia kobiety czy mężczyzny. Forma rodzaju żeńskiego ma wtedy znaczenie całkowicie odmienne (np. *commerçante* to sprzedawczyni, a *notaire* to żona notariusza). W niektórych przypadkach rzeczownik w znaczeniu podstawowym występuje tylko w rodzaju męskim, ale jeżeli stosowany jest w funkcji przymiotnikowej, w zależności od określanego rzeczownika przybierze formę właściwą dla rodzaju (np. „podwykonawca” – *sous-traitant*, ale „spółka, będąca podwykonawcą” – *société sous-traitante*).

Tam, gdzie dany rzeczownik posiada jedną formę, taką samą zarówno w rodzaju męskim, jak i żeńskim, oznaczono go jako *m, f*. Z reguły w słownikach francuskojęzycznych oznaczany on jest jako *n* (*neutre*). Podobnie oznaczono przymiotniki. Sporadycznie pojawiają się również formy żeńskie rzadko spotykane w języku francuskim (np. oficer: *officier – officière*, która to forma pojawia się np. w oficjalnych dokumentach nadania kobiecie stopnia oficerskiego, niemal nieznaną pozostaje natomiast w codziennym języku Francuzów).

Niniejsze wydanie zostało poszerzone o dodatkowe hasła, niektóre z haseł, mające już obecnie jedynie znaczenie historyczne, zostały usunięte. Należy bowiem pamiętać, że język, w szczególności język specjalistyczny, żyje, niektóre dotychczas używane pojęcia tracą swój desygnat i *de facto* przestają istnieć; pojawiają się jednak nowe instytucje prawa i rodzi się konieczność ich nazwania.

Wszystkim Użytkownikom słownika terminologii prawniczej w wersji francusko-polskiej życzę, aby mieli w nim przydatne narzędzie pracy, wyrażając nadzieję, że spotka się on z przychylnym przyjęciem.

Równocześnie pragnę złożyć podziękowania Pani Małgorzacie Kałuży za niezwykle rzetelną pracę korektorską przy słownikach, a także za cenne uwagi.

- à bon droit** pełnoprawnie, słusznie, mając prawo (do czegoś), mając podstawy (do czegoś), będąc uprawnionym — w świetle prawa; *syn.* à juste titre
- à compte** na poczet, na rachunek (czyjś; czegoś); zaliczka. *À compte d'auteur.* — *Nakładem autora.*
- à forfait** na akord; ryczałtowo, ryczałtem
- à jour** aktualnie, na dzień dzisiejszy, na bieżąco
- **à jour fixe** — w określonym dniu, w ustalonym dniu (ustalonego dnia), w uzgodnionym dniu
  - **mettre (qqch) à jour** — aktualizować
  - **mise f à jour (de qqch)** — aktualizacja
  - **avoir ses comptes à jour** — na bieżąco regulować rachunki, prowadzić na bieżąco rachunki
- à juste titre** pełnoprawnie, słusznie, mając prawo (do czegoś), mając podstawy (do czegoś), będąc uprawnionym w świetle prawa; *syn.* à bon droit
- à main armée** zbrojnie, przy użyciu broni, przy użyciu niebezpiecznego narzędzia
- à valoir** na rachunek, na poczet. *Verser un acompte à valoir sur le prix d'une marchandise achetée.* — *Wpłacić zaliczkę na poczet ceny zakupionego towaru.*
- à-valoir** *m* zaliczka
- ab intestat** *lac.* *ab intestato* dziedziczenie beztestamentowe, dziedziczenie ustawowe, dziedziczenie na podstawie ustawy
- abaissement** *m* obniżenie
- **abaissement de l'âge du départ à la retraite** — obniżenie wieku emerytalnego
  - **abaissement du seuil de participation** — obniżenie progu posiadanych udziałów
  - **abaissement du taux d'escompte** — obniżenie stopy dyskontowej
- abandon** *pr. mor.;* porzucenie, opuszczenie; oddanie; zrzeczenie się
- **abandon aux créanciers** — czynność polegająca na zrzeczeniu się na rzecz wierzycieli przez dłużnika lub spadkobiercę składników majątku (także spadku) celem dokonania ich zbycia i zaspokojenia się przez wierzycieli z uzyskanych w ten sposób środków
  - **abandon d'actifs** *pr. upadł.* — w dawnym prawie upadłościowym jeden ze sposobów zawarcia układu z wierzycielami przez pozostawienie im aktywów wchodzących w skład masy upadłości
  - **abandon d'enfant** — zrzeczenie się praw do dziecka; *pot.* porzucenie dziecka (zob. **délaissement de mineur**)
  - **abandon d'épave d'un véhicule** — porzucenie wraku samochodu
  - **abandon d'ordures** — nielegalne wyrzucanie śmieci
  - **abandon de famille** — niealimentacja (występek polegający na nieprzyczynianiu się do zaspokajania uzasadnionych potrzeb życiowych uprawnionego, mimo istnienia prawomocnego orzeczenia sądu o takim obowiązku lub ugody)
  - **abandon de foyer** — opuszczenie domu przez matkę lub ojca, pozostawiając równocześnie dzieci bez opieki
  - **abandon de l'accusation** *proc. kar.* — odstąpienie od oskarżenia, zrzeczenie się oskarżenia
  - **abandon de l'activité** — zaniechanie działalności
  - **abandon de la cargaison (en mer)** — *abandon* frachtu
  - **abandon de poste** — porzucenie pracy, opuszczenie miejsca pracy; *wojsk.* porzucenie posterunku, opuszczenie pokładu przez dowódcę przed resztą załogi
  - **abandon de propriété** — porzucenie rzeczy
  - **abandon des facultés assurées** — *abandon* towaru ubezpieczonego

- **abandon du domicile conjugal** — opuszczenie współmałżonka
- **abandon du navire et du fret aux créanciers** — abandon statku i frachtu na poczet wierzytelności
- **abandon moral/matériel de l'enfant** — zaniechanie opieki nad dzieckiem
- **droit m d'abandon** — prawo abandonu
- **faire abandon de qqch** — dokonywać abandonu
- abandonner** zaniechać, porzucić/porzucić, opuszczać/opuścić
- **abandonner une activité** — zaniechać działalności
- abandonné m (abandonnée f)** zaniechany, porzucony, opuszczony
- **activité f abandonnée** — działalność zaniechana
- abandonataire m, f** abandonatariusz
- abandonnement m** wyzbycie się posiadania, wyzbycie się własności rzeczy, porzucenie (rzeczy, np. w celu uwolnienia się od obciążeń ustanowionych na tej rzeczy); przyznanie określonych przedmiotów współwłaścicielowi w ramach współwłasności łącznej, dokonanie fizycznego podziału rzeczy objętej współwłasnością, wydzielenie (zob. **attribution**)
- abattement m** obniżenie (np. ceny), obniżka, rabat, bonifikata, redukcja, zmniejszenie, ograniczenie, skonto, odliczenie (od podatku), *pot.* cięcie
- **abattement à la base (de l'impôt)** — odliczenie od podstawy podatku
- **abattements mpl budgétaires** — cięcia budżetowe
- **abattement du crédit** — ograniczenie kredytu
- abdication f** abdykacja, złożenie urzędu, zrzeczenie się urzędu (w odniesieniu do funkcji króla, cesarza itp.)
- abolir** znosić/znieść, uchylać/uchylić, unieważniać/unieważnić, ograniczać/ograniczyć
- **abolir le contrôle de ses actes** — ograniczać możliwość pokierowania swoim postępowaniem (np. przez wprowadzenie się w stan nietrzeźwości)
- **abolir une loi** — unieważniać ustawę

- abolitif** znoszący, uchylający
- abolition f** abolicja, zniesienie, uchylene
- **abolition de la peine de mort** — abolicja kary śmierci, zniesienie kary śmierci
- **abolition des barrières** — zniesienie barier
- **abolition d'une loi** — uchylene ustawy
- abonné m (abonnée f)** abonent
- abonnement m** abonament, prenumerata, subskrypcja; *pr. podatk.* ryczałt
- abonner** zaprenumerować, zostać abonentem
- abornement m** wytyczenie (granic działki), rozgraniczenie
- abotissants mpl** grunty przylegające do krótszych boków działki gruntu (*przeciw.* tenants)
- abrogatif m (abrogative f)** uchylający, zmieniający
- abrogatoire m, f** uchylający, zmieniający
- abrogation** abrogacja, uchylene, zmiana, nowelizacja
- **abrogation d'une loi** — uchylene ustawy, abrogacja ustawy
- **abrogation tacite** — abrogacja dorozumiana
- **abrogation d'un droit** — abrogacja prawa
- **abrogation d'un acte réglementaire** — abrogacja rozporządzenia
- **abrogation expresse** — abrogacja wyraźna
- abrogé m (abrogée f)** uchylony, zmieniony, znowelizowany
- abroger** uchylać/uchylić, zmieniać/zmienić, nowelizować/znowelizować (*przez uchylene i wprowadzenie innych przepisów*)
- absence f** nieobecność, absencja, brak, zaginięcie, uznanie za zmarłego
- **absence à une session** — nieobecność na rozprawie
- **absence d'objections** — brak zarzutów. *L'absence d'objections de la part du débiteur peut prendre la forme d'un défaut de comparution à une audience. — Brak zarzutów ze strony dłużnika może przyjąć formę niestawienia na rozprawie.*
- **absence d'une clause** — brak klauzuli (w umowie), brak postanowienia (umownego). *L'absence d'une clause de mobilité à un contrat. — Brak klauzuli mobilności w umowie.*
- **absence d'uniformité** — brak jednolitości



- **absence de cause** — brak podstawy prawnej (*w przypadku zobowiązań umownych*)
- **absence de relation spécifique avec des activités opérationnelles** — brak konkretnego powiązania z działalnością operacyjną
- **absence de réponse (de la part de l'accusé)** — nieudzielenie wyjaśnień (przez oskarżonego), odmowa odpowiedzi na pytanie
- **absence de service** — absencja w pracy
- **absence illégale** — bezprawna nieobecność, nieobecność nieusprawiedliwiona
- **absence injustifiée** — nieobecność nieusprawiedliwiona. *L'absence injustifiée d'un salaire.* — Nieusprawiedliwiona nieobecność pracownika.
- **absence irrégulière** — nieobecność nieusprawiedliwiona
- **absence justifiée pour maladie** — usprawiedliwiona nieobecność z powodu choroby
- **absence pour cause d'accident** — nieobecność spowodowana wypadkiem
- **absence pour cause de maladie** — absencja chorobowa
- **absence prolongée et injustifiée d'un salaire** — przedłużająca się nieusprawiedliwiona nieobecność pracownika
- **absence résultant d'un congé payé** — nieobecność spowodowana płatnym urlopem
- **autorisation f d'absence pr. pracy** — zwolnienie z pracy (zezwolenie na opuszczenie miejsca pracy, okolicznościowe zwolnienie)
- **curateur m à l'absence** — kurator osoby nieobecnej
- **déclaration f d'absence** — postanowienie o uznaniu za zmarłego (*w prawie francuskim jest to orzeczenie sądu o charakterze i konstrukcji nieco innych niż w prawie polskim*)
- **en cas d'absence** — w razie nieobecności, w przypadku nieobecności
- **en l'absence de...** — w razie nieobecności (określonej osoby), w przypadku nieobecności (określonej osoby), w razie braku (czegoś), w przypadku braku (czegoś). *En l'absence du destinataire.* — Pod nieobecność adresata.
- **indemnité f d'absence pr. pracy** — dodatek za rozłąkę
- **jugement m déclaratif d'absence** — sądowe stwierdzenie zgonu (*odpowiadające mniej więcej uznaniu za zmarłego*), postanowienie o uznaniu za zmarłego
- **justificatif m de l'absence au travail** — usprawiedliwienie nieobecności w pracy (*dokument*)
- **présomption f d'absence** — domniemanie zaginięcia osoby
- **procédures fpl de contrôle des absences** — procedury monitorowania nieobecności
- absentéisme m** absencja w pracy, uchylenie się od pracy (*poprzez nadużywanie dozwolonych prawem środków, np. zwolnień lekarskich*)
- absenter** nie uczęszczać, wagarować, opuszczać, być nieobecny, nie uczestniczyć
- absolu (absolue f)** absolutny, bezwzględny, całkowity, nieograniczony
- **alcool m absolu** — czysty alkohol
- **d'une manière absolue** — bezwzględnie
- **démenti m absolu** — kategoryczne dementi
- **disposer (de qqch) d'une manière absolue** — dysponować (czymś) w sposób absolutny
- **droit m absolu** — prawo bezwzględne (skuteczne wobec każdego)
- **fréquence f absolue** — frekwencja absolutna
- **impossibilité f absolue** — całkowita niemożliwość
- **incompétence f absolue** — niewłaściwość bezwzględna
- **interdiction f générale et absolue** — całkowity i ogólny zakaz
- **majorité f absolue** — większość absolutna, większość bezwzględna
- **monarchie f absolue** — monarchia absolutna
- **montant m établi en valeur absolue** — kwota bezwzględna
- **nécessité f absolue** — absolutna konieczność
- **nullité f absolue** — nieważność bezwzględna
- **pouvoir m absolu** — władza absolutna, władza nieograniczona; pełnomocnictwo nieograniczone
- **présomption f absolue** — domniemanie niewzruszalne (*præsumptio iuris ac de iure*)

- **sécurité f absolue** — całkowite bezpieczeństwo
- **valeur f absolue** — wartość bezwzględna
- absolutisme m** absolutyzm
- absolution f** dawn.; *proc. kar.* umorzenie (postępowania karnego z uwagi na wyrażenie skruchy, naprawę szkody itp.), warunkowe umorzenie, odstąpienie od wymierzenia kary
- absorption f** absorpcja, przejęcie
  - **absorption du compartiment** — absorpcja grupy aktywów (*w funduszach inwest.*)
  - **fusion f par absorption** — łączenie się spółek przez przejęcie
- absous m (absoute f)** osoba, wobec której zastosowano umorzenie, odstąpienie od wymierzenia kary (zob. *absolution*)
- abstenir**, s'abstenir powstrzymać się/powstrzymać się, wstrzymać się/wstrzymać się, rezygnować/zrezygnować, zrzec się/zrzekać się
  - **obligation f de s'abstenir** — zobowiązanie nieczynienia
  - **s'abstenir d'avoir recours à l'emploi de la force** — powstrzymać się od użycia siły
  - **s'abstenir d'exécuter une transaction** — wstrzymać wykonanie transakcji
  - **s'abstenir de plaider** — zrzec się prawa do wystąpienia ustnego (*zabrania głosu podczas rozprawy, wygłoszenia mowy*)
  - **s'abstenir de juger** — wyłączyć się z rozpoznawania sprawy (*o sędzim*)
  - **s'abstenir du vote** — powstrzymać się od głosowania
- abstention f** powstrzymanie się, zaniechanie
  - **abstention délictueuse** — zaniechanie karalne;
  - **abstention de porter secours** — nieudzielenie pomocy osobie znajdującej się w niebezpieczeństwie
  - **abstention de recours à l'emploi de la force** — powstrzymanie się od użycia siły
  - **abstention de vote** — powstrzymanie się od głosowania
  - **abstention du juge** — wyłączenie sędziego (*wstrzymanie się przez sędziego od orzekania w danej sprawie*)
- abstentionnisme m** powstrzymywanie się od brania udziału w wyborach, niebranie udziału w wyborach, powstrzymanie się od głosu
- abstentionniste m, f** osoba niebiorąca udziału w wyborach
- abstrait adj m (abstraite f)** abstrakcyjny;
  - **acte m abstrait** — czynność prawna abstrakcyjna
- abus m** nadużycie, nadużywanie, zużycie, naruszenie, sprzeniewierzenie, wykorzystanie, wyzysk; niewspółmierność, nadmierna uciążliwość
  - **abolissement m d'un abus** — usunięcie nadużycia
  - **abus d'autorité** — nadużycie władzy
  - **abus d'un droit** — nadużycie prawa
  - **abus de biens sociaux** — naruszenie majątku spółki, sprzeniewierzenie majątku spółki
  - **abus de confiance** — nadużycie zaufania
  - **abus de dépendance économique (praktyka nieuczciwej konkurencji)** — nadużycie zależności ekonomicznej, nadużycie pozycji ekonomicznej, gospodarczej
  - **abus de droit** — nadużycie prawa
  - **abus de droit de propriété** — nadużycie prawa własności, korzystania z prawa własności w sposób sprzeczny z jego społeczno-gospodarczym przeznaczeniem
  - **abus de faiblesse** — wykorzystanie słabości lub niewiedzy drugiej strony (*umowy*)
  - **abus de fonction** — nadużycie stanowiska
  - **abus de jouissance** — nadużycie użytkownika, nadużycie uprawnień użytkownika
  - **abus de la puissance parentale** — nadużycie władzy rodzicielskiej
  - **abus de position dominante (praktyka nieuczciwej konkurencji)** — wykorzystanie pozycji dominującej, nadużycie pozycji dominującej
  - **abus de pouvoir** — nadużycie władzy
  - **abus de puissance économique** — nadużycie pozycji ekonomicznej, gospodarczej
  - **abus de saisie** — skorzystanie przez wierzyciela w postępowaniu egzekucyjnym ze środka (sposobu egzekucji) znacznie wykraczającego poza to, co wystarcza do zaspokojenia roszczeń wierzyciela; naruszenie obowiązku

- dokonywania egzekucji w sposób jak najmniej uciążliwy dla dłużnika
- **commettre un abus** — dokonać nadużycia
  - **éviter des abus** — zapobiegać nadużyciom
  - **exception f tirée de l'abus d'un droit** — zarzut nadużycia prawa
  - **faire un abus** — dokonać nadużycia
  - **tolérer des abus** — tolerować nadużycia
- abuser** nadużywać/nadużyć, naruszać/naruszyć, wykorzystywać/wykorzystać (także seksualnie), wyzyskiwać/wyzyskać, sprzeniewierzać/sprzeniewierzyć, oszukiwać/oszukać, zużywać/zużyć
- **abuser d'une fonction (de sa fonction)** — nadużywać stanowiska
  - **abuser de droit** — nadużywać prawa
  - **abuser de l'alcool** — nadużywać alkoholu
  - **abuser de la bonne foi de qqn** — nadużywać czyjegoś zaufania
  - **abuser de la patience de qqn** — nadużywać czyjejś cierpliwości
  - **abuser de sa propre fille** — popełniać kazirodztwo, współżyć seksualnie z własną córką
  - **abuser de son autorité** — nadużywać swojej władzy
  - **abuser de son pouvoir** — nadużywać swojej władzy
  - **abuser de son privilège** — nadużywać przywileju
  - **abuser de la faiblesse et de l'ignorance de qqn** — wykorzystać czyjś niedołęstwo lub niedoświadczenie (w celu uzyskania dla siebie nieuzasadnionej korzyści)
  - **droit m d'abuser de qqch** — prawo do zużycia (zużywania) czegoś. *La propriété est le droit d'user et d'abuser de la chose. — Własność jest prawem obejmującym korzystanie z rzeczy i jej zużywanie.*
- abusif m (abusive f)** nadmierny, niewspółmierny, niewłaściwie użyty
- **caractère m manifestement abusif de recours** – środek odwoławczy stanowiący oczywiste nadużycie prawa
  - **clause f abusive** — klauzula niedozwolona, klauzula abuzywna, niedozwolona klauzula umowna *pr. kons.*
  - **détention f abusive** — niesłuszne aresztowanie. *Demander à être indemnisé pour détention abusive.*
  - **exploitation f abusive** — nieudolna eksploatacja, gospodarka rabunkowa
  - **exploitation f abusive de la position dominante** — nadużycie pozycji dominującej (praktyka nieuczciwej konkurencji)
  - **interprétation f abusive** — błędna interpretacja, błędna wykładnia (np. przepisu)
  - **prix m abusif** — cena zawyżona
  - **usage m abusif** — przekroczenie uprawnień, nadużycie posiadanych uprawnień; przedawkowanie
- accaparement m** zmowa cenowa (*praktyka nieuczciwej konkurencji*)
- accédant m (accédante f)** potencjalny nabywca (*np. posiadający tzw. ekspektatywę prawa*)
- accéder** osiągać/osiągnąć coś, uzyskiwać/uzyskać coś, dostąpić czegoś, dostać się gdzieś, przystępować/przystąpić do czegoś, zgodzić się na coś
- **accéder à la propriété** — nabyć własność
  - **accéder à un traité** — przystąpić do traktatu (umowy międzynarodowej)
  - **accéder à une demande** — uwzględnić powództwo, uznać żądanie
  - **avoir le droit d'accéder à qqch dans des conditions d'égalité** — mieć dostęp do czegoś na jednakowych zasadach
- acceptable** dopuszczalny, możliwy do przyjęcia
- **offre f acceptable** — oferta do przyjęcia
  - **prix m acceptable** — cena do przyjęcia
  - **proposition f acceptable** — propozycja możliwa do przyjęcia
- acceptant m, f** akceptant, przyjmujący; osoba zatwierdzająca
- acceptation f** akceptacja, zgoda, zatwierdzenie, zezwolenie; przyjęcie, akcept
- **acceptation bancaire** — akcept bankowy
  - **acceptation bénéficiaire** — przyjęcie spadku z dobrodziejstwem inwentarza
  - **acceptation cambiaire** — akcept wekslowy
  - **acceptation commerciale** — akcept handlowy, akcept towarowy

**Aleksandra Machowska** – absolwentka filologii romańskiej oraz Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, a także studiów podyplomowych z prawa porównawczego (Uniwersytet Roberta Schumana w Strasburgu); jest tłumaczem przysięgłym języka francuskiego i sędzią, obecnie orzeka w Sądzie Rejonowym dla Krakowa-Śródmieścia w Krakowie; odbyła roczny staż dla sędziów krajowych w Trybunale Sprawiedliwości Unii Europejskiej w Luksemburgu; współredaktor i współautor publikacji *Prawo francuskie* (Kraków 2004 – t. I, 2005 – t. II); ekspert prawny European Judicial Training Network (EJTN); autorka wielu artykułów z zakresu prawa francuskiego i porównawczego.

Słownik zawiera hasła z zakresu terminologii prawniczej, w tym wiele haseł z prawa europejskiego, oraz hasła z pogranicza prawa i innych dziedzin (rachunkowość, ekonomia, prawo rynków finansowych).

Z uwagi na różnice między polskim i francuskim systemem prawa niektórym hasłom towarzyszą definicje i wyjaśnienia, a także przykłady zastosowań mające źródło w autentycznych tekstach normatywnych i prawniczych.

Obecne wydanie zostało zaktualizowane oraz poszerzone o nowe hasła i objaśnienia ze względu na zmiany zaszłe w ostatnich latach zarówno w systemie prawa francuskiego, jak i polskiego. W publikacji uwzględniono także zmianę organizacji sądownictwa we Francji.

Opracowanie jest przeznaczone przede wszystkim dla tłumaczy, prawników i przedsiębiorców współpracujących z firmami z krajów francuskojęzycznych.

Pierwszą część prezentowanej publikacji stanowi *Słownik terminologii prawniczej polsko-francuski* tej samej autorki.

**Aleksandra Machowska** est juriste exerçant la profession de magistrat de siège et traductrice de la langue française. Elle s'intéresse aussi au droit comparé, notamment aux différences entre les systèmes juridiques français et polonais.

*Le Dictionnaire de la terminologie juridique français-polonais* est adressé à tous ceux qui du fait de leur profession ou besoin actuel sont utilisateurs de textes juridiques polonais et/ou français ainsi qu'à ceux qui se trouvent confrontés à traduire ou à rédiger un document administratif. De plus, le dictionnaire contient une définition de termes choisis. Les utilisateurs y trouveront une riche terminologie économique et financière.



**ZAMÓWIENIA:**

INFOLINIA: 801 04 45 45

ZAMÓWIENIA@WOLTERSKLWUER.PL

WWW.PROFINFO.PL